Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak będzie szkoda, wtedy da życie\* za życie\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak dojdzie do szkody, wtedy zapłaci życiem za życie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak dojdzie do szkody, wtedy dasz życie za życie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdzie by śmierć zaszła, tedy dasz duszę za duszę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdzie by śmierć na nię zatym przyszła, odda duszę za duszę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś ona poniesie jakąś inną szkodę, wówczas on odda życie za życie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś poniesie dalszą szkodę, to wtedy da życie za życie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak ona poniesie szkodę, wtedy oddasz życie za życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W przypadku szkód na zdrowiu zapłacisz: życiem za życie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli wyniknie inna szkoda, musi dać życie za życie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeśli będzie nieszczęście [śmierci kobiety], to zapłaci odszkodowanie za życie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вповні сформована буде (дитина), дасть душу за душу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Zaś jeśli zajdzie wypadek, wtedy ustanowisz życie za życie). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nastąpi wypadek śmiertelny, to masz dać duszę za duszę, |

1. 1) życie, wg niektórych w sensie: odszkodowanie za życie, gdyż śmiercią karano rozmyślne morderstwo, por. <x>40 35:31</x> (<x>20 21:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) życie za życie, נֶפֶׁשּתַחַת נָפֶׁש , ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. [↑](#footnote-ref-3)